

Moscow
Date

г. Москва
Дата документа

<p>PARTIES This Contract is entered into on ДатаДокумента (the “Effective Date”) in Moscow city, by and between: Full name (hereinafter referred to as «BUYER», a legal entity established and existing under the laws of Russia Federation, represented by Director acting the basis of the Charter and (hereinafter referred to as a “SELLER”), is represented by Contractor head acting by laws of the of .</p>	<p>СТОРОНЫ Настоящий Контракт заключен ДатаДокумента1 (далее – «Дата вступления в силу») в г. Москва между: Полное наименование (именуемое в дальнейшем «ПОКУПАТЕЛЬ»), юридическое лицо, созданное и осуществляющее свою деятельность в соответствии с законодательством РФ, в лице директора Ген директор род П, действующего на основании Устава, и Полное наименование контрагента (именуемое в дальнейшем «ПРОДАВЕЦ»), в лице В лице, действующего на основании законодательства .</p>
<p>1. Subject, price and value of the Contract</p> <p>The SELLER has sold and the BUYER has bought hereinafter referred to as “Goods”, assortment, conditions of delivery, country of origin, quantity, price of GOODS must be stated in Specifications, which are the integral parts of the present Contract. The BUYER purchases the GOODS under this Contract in fulfillment of his obligations assumed under the concluded agency agreement No. _____ of _____. The Goods are subject to import into the territory of the Russian Federation.</p> <p>The prices for the Goods are established in USD (US dollars) on conditions set forth in the Specifications here to. The total value of the Contract is _____ (_____ USD).</p> <p>The parties reserve the right to itself to change the nomenclature, quantity, the prices, conditions of delivery to the goods within the limits of a total value of the Contract, in connection with change of market condition.</p>	<p>1. Предмет, цена и сумма Контракта</p> <p>ПРОДАВЕЦ продает, а ПОКУПАТЕЛЬ покупает _____ именуемые в дальнейшем «Товар», номенклатура, условия поставки, страна происхождения, цены и количество которого указаны в Спецификациях на поставку, прилагаемых к каждой поставке и являющихся неотъемлемой частью настоящего Контракта. ПОКУПАТЕЛЬ осуществляет закупку Товара по настоящему Контракту во исполнение принятых на себя обязательств по заключенному агентскому договору № _____ от _____. Товар подлежит ввозу на территорию РФ.</p> <p>Цены на Товар устанавливаются в долларах США на условиях, указанных в Спецификациях к данному Контракту. Общая стоимость настоящего Контракта составляет _____ (_____ долларов США).</p> <p>Стороны оставляют за собой право менять номенклатуру, количество, цены, условия поставки на Товары в рамках общей суммы Контракта, в связи с изменением конъюнктуры рынка.</p>
<p>2. Packaging and Marking Requirements</p> <p>The Goods SELLER shall be packed into boxes, carrying the Trademark, and labeled as per specifications. BUYER shall provide SELLER with all information that has to be provided in the label of the Goods in accordance with applicable Russia regulations. BUYER shall keep SELLER informed regarding all changes in the information that has to be provided in the label of the Products according to regulations, and SELLER shall ensure that such changes are reflected on the printed labels marking of goods. The prices of the Goods include cost of packing, sufficient for transportation of the Goods, marking.</p>	<p>2. Упаковка и маркировка</p> <p>Товар ПРОДАВЦА должен быть упакован в коробки, с указанной Торговой маркой, и обозначен согласно спецификациям. ПОКУПАТЕЛЬ должен предоставить ПРОДАВЦУ всю необходимую информацию, которая должна быть указана на упаковке Товара в соответствии с требованиями законодательства РФ. ПОКУПАТЕЛЬ должен заблаговременно информировать ПРОДАВЦА обо всех изменениях, которые необходимо внести в маркировку товара в соответствии с законодательством, и ПРОДАВЕЦ должен подтвердить, что соответствующие изменения были внесены. Цены на Товар включают стоимость упаковки, достаточной для транспортировки Товара, маркировки.</p>
<p>3. Terms of Delivery</p> <p>3.1. The goods shall be supplied to the BUYER in batches in line with the BUYER’s requests in full compliance with the appendixes (Specifications) here to.</p>	<p>3. Условия поставки</p> <p>3.1. Товар должен быть поставлен ПОКУПАТЕЛЮ партиями по Заявкам ПОКУПАТЕЛЯ в полном соответствии со Спецификациями к данному Контракту.</p>

Директор:
Director:

Директор: Шеховцов О.Б.
Director: Shekhovtsov O.B.

<p>3.2. The SELLER delivers the Goods on the terms indicated in specifications according to the INCOTERMS 2010 rules.</p> <p>3.3. The date of making mark in the consignment note is considered the date of the Goods shipment.</p> <p>3.4. A delivery date is considered to be a date specified in Bill of Lading (consignment, waybill (CMR), railway waybill, air waybill).</p> <p>3.5. Delivery of Goods under this Contract shall be made no later than 175 calendar days after the signing of the Contract Specifications.</p> <p>3.6. Ownership of the Goods is transferred from THE SELLER to the BUYER at the time and date of issue of the bill of lading (consignment, waybill (CMR), railway waybill, air waybill). The risk of damage and accidental loss of the Goods passes to the BUYER from the moment of delivery by the SUPPLIER, in accordance with clause 3.2 of this Contract.</p> <p>3.7. The SELLER informs the BUYER on shipment within 3 (three) days after a departure of a vessel from port, and also directs to it by e-mail, phone or other communications using contact details specified in this Contract.</p> <p>3.8. SELLER may request shipment of Goods to third parties by prior arrangement with the BUYER in the Appendix (Specification) of the Contract. The cost of the Goods agreed in the Appendix (Specifications) of the Contract shall not be changed.</p>	<p>3.2. ПРОДАВЕЦ поставляет Товар на условиях, указанных в приложениях, согласно правилам Инкотермс 2010.</p> <p>3.3. Датой отгрузки Товара считается дата отметки в транспортной накладной.</p> <p>3.4. Датой поставки считается дата, указанная в товаротранспортной накладной (коносаменте, товарно-транспортной накладной (CMR), ж/д накладной, авианакладной).</p> <p>3.5. Поставка Товара по настоящему Контракту должна быть осуществлена не позднее 175 календарных дней после подписания Спецификации к Контракту.</p> <p>3.6. Право собственности на Товар переходит от ПРОДАВЦА к ПОКУПАТЕЛЮ в момент и на дату выдачи товаротранспортной накладной (коносамента, товарно-транспортной накладной (CMR), ж/д накладной, авианакладной). При этом риск повреждения и случайной гибели Товара переходит на ПОКУПАТЕЛЯ с момента выполнения поставки ПОСТАВЩИКОМ, согласно п.3.2 настоящего Контракта.</p> <p>3.7. ПРОДАВЕЦ информирует ПОКУПАТЕЛЯ о произведённой отгрузке в течение 3-(трех) дней после отхода судна из порта по электронной почте, телефону или иными средствами связи по указанным в настоящем Контракте адресам и реквизитам.</p> <p>3.8. ПРОДАВЕЦ может поручить отправку Товара третьим лицам по предварительному согласованию с ПОКУПАТЕЛЕМ в Спецификации к Контракту. При этом стоимость Товара, согласованная в Спецификации к настоящему Контракту, не изменяется.</p>
<p style="text-align: center;">4. Delivery documents</p> <p>4.1. The SELLER must provide to the BUYER the following set of drawn up documents:</p> <p>4.1.1. Commercial invoice;</p> <p>4.1.2. Packing list;</p> <p>4.1.3. Over documents in prior arrangement</p> <p>4.2. Commercial invoice must include the following:</p> <p>4.2.1. Number of this Contract;</p> <p>4.2.2. Cost and terms of delivery;</p> <p>4.2.3. Currency;</p> <p>4.2.4. Number of units of the Goods;</p> <p>4.2.5. Goods' name;</p> <p>4.2.6. Country of origin;</p>	<p style="text-align: center;">4. Документы на поставку</p> <p>4.1. ПРОДАВЕЦ обязан предоставить ПОКУПАТЕЛЮ следующий пакет документов:</p> <p>4.1.1. Коммерческий инвойс;</p> <p>4.1.2. Упаковочный лист;</p> <p>4.1.3. Прочие документы по предварительному согласованию;</p> <p>4.2. Коммерческий Счёт (Инвойс) должен отражать следующие позиции:</p> <p>4.2.1. Номер настоящего Контракта;</p> <p>4.2.2. Стоимость и условия поставки;</p> <p>4.2.3. Наименование валюты;</p> <p>4.2.4. Количество единиц товара;</p> <p>4.2.5. Название Товара;</p> <p>4.2.6. Страна происхождения.</p>
<p style="text-align: center;">5. Delivery –acceptance of the goods</p> <p>5.1. The GOODS shall be considered delivered by SELLER and accepted by BUYER:</p> <p>5.1.1. In terms of quality appropriate quality standards of the Russian Federation & the appendixes (Specifications), according to the available samples send by the SELLER to the BUYER.</p> <p>5.1.2. In terms of quantity – according to the quantity specified in bills of lading and packing list;</p> <p>5.2. In terms of packaging and marking specifications - following inspection and verification by BUYER Bunge of conformity with requirements set forth in Section 2 of this Contract.</p>	<p style="text-align: center;">5. Приемка – сдача товара</p> <p>5.1. Товар считается доставленным ПРОДАВЦОМ и принятым ПОКУПАТЕЛЕМ:</p> <p>5.1.1. По качеству – соответствующий стандартам качества Российской Федерации и Спецификациям, а также в соответствии с имеющимися образцами, выданными ПРОДАВЦОМ ПОКУПАТЕЛЮ.</p> <p>5.1.2. По количеству – в соответствии с количеством, указанным в коносаменте и упаковочном листе.</p> <p>5.2. В отношении упаковки и маркировки – в соответствии с проверкой и подтверждением ПОКУПАТЕЛЕМ, что они соответствуют требованиям, указанным в Разделе.2 настоящего Контракта.</p>
<p style="text-align: center;">6. Claims</p>	<p style="text-align: center;">6. Претензии</p>

Директор:
Director:

Директор: Шеховцов О.Б.
Director: Shekhovtsov O.B.

6.1. In the event that the GOODS delivered to BUYER do not comply with the requirements indicated in Article 5.1. of this Contract, or has any other defects related thereto, BUYER shall inform SELLER in writing of any such defects within 24 hours from the moment such deficiency or defect is detected by BUYER, but not later than 90 (ninety) days from the date on which the respective shipment of the GOODS has been delivered by SELLER under the terms of this Contract. In the event of receipt of any such notification, SELLER shall have a right to appoint its representative to participate in further acceptance of such GOODS delivery. In the event the representative of SELLER fails to arrive at BUYER's location within five (5) business days from the day of notification, BUYER, in its own discretion, shall be allowed to retain an independent expert organization to carry out inspection of the GOODS shipment and issue an expert conclusion.

The claim shall contain the name and the quantity of the claimed goods as well as the nature of the claim.

The claim shall be forwarded to the SUPPLIER email address specified in Art. 11 of the Contract, followed by sending a registered letter with all the necessary documents confirming the claim.

The parties agree that the Inspection Report draw up by the Independent Surveyor or the Russian Chamber of Commerce and Industry or another authorized organization would prove the claim.

In case of non-compliance of the Goods by quantity or quality, the BUYER has the right to send the SUPPLIER to the email address specified in Art. 11 of the Contract a written requirement to set off the cost of undelivered Goods / delivered Goods of inadequate quality, or to return funds in the amount of the cost of undelivered Goods / delivered Goods of inadequate quality. In case of sending a request for a refund, the SUPPLIER is obligated to transfer the indicated amount to the BUYER's settlement account in a period not exceeding 10 (ten) calendar days from the date of sending the specified request by the BUYER.

6.2. Claims may be made by the BUYER in connection with a delay in the start of production of the Goods. In this case, the SELLER agrees to pay a penalty at the rate of 0.5% of the cost of the Goods for each day of delay.

The Parties acknowledge the BUYER's right to refuse from supply the relevant consignment of the Goods under this Contract due to a delay in the production of the Goods, delay in the shipment of the Goods due to the fault of the SELLER by sending a written notice to the SELLER.

In this case, the SELLER is obliged not to start the production of the Goods, to stop the production of the Goods, if it was started.

A document confirming the validity of claims related to the delay in the production of the Goods, is recognized by the Parties to be the delivery schedule for the Goods (corresponding lot of the Goods) agreed upon in the Specification, the correspondence of the Parties confirming the schedule of the production and shipment of the Goods.

6.3. The claims could be made by the SELLER in respect of delay caused by the BUYER in case that the BUYER

6.1. В случае если поставленный Товар не соответствует требованиям, указанным в статье 5.1. настоящего Контракта, или при наличии других дефектов в соответствии с настоящим Контрактом, ПОКУПАТЕЛЬ должен проинформировать ПРОДАВЦА в письменной форме о любых таких дефектах в течение 24 часов с момента их обнаружения, но не позднее 90 (девяносто) календарных дней с даты поставки Товара ПРОДАВЦОМ в соответствии с настоящим Контрактом. В случае получения такого уведомления, ПРОДАВЕЦ имеет право назначить своего представителя для участия в дальнейшей приемке Товара. В случае, если представитель ПРОДАВЦА не явится к ПОКУПАТЕЛЮ в течение 5 (пяти) дней с даты такого уведомления, ПОКУПАТЕЛЬ по своему усмотрению может пригласить независимую экспертную организацию для проверки Товара и получить от нее заключение.

В рекламации необходимо указать наименование, количество товара и основание для рекламации.

Рекламация заявляется на электронный адрес ПОСТАВЩИКА, указанный в ст. 11 Контракта, с последующим направлением заказного письма с приложением всех необходимых документов, подтверждающих рекламацию.

Документом, подтверждающим обоснованность претензии, стороны признают Акт экспертизы независимого эксперта или Торгово-Промышленной РФ, либо иной уполномоченной организации.

В случае установления несоответствия Товара по количеству либо качеству, ПОКУПАТЕЛЬ вправе направить ПОСТАВЩИКУ на электронный адрес, указанный в ст. 11 Контракта письменное требование о зачёте стоимости недопоставленного Товара / поставленного Товара ненадлежащего качества, или возврате денежных средств в размере стоимости недопоставленного Товара/поставленного Товара ненадлежащего качества. В случае направления требования о возврате денежных средств, ПОСТАВЩИК обязуется перечислить указанную сумму на расчетный счет ПОКУПАТЕЛЯ в срок, не более 10 (десяти) календарных дней с даты направления указанного требования ПОКУПАТЕЛЕМ.

6.2. Претензии могут быть заявлены ПОКУПАТЕЛЕМ в связи с задержкой начала производства Товара. В этом случае ПРОДАВЕЦ обязуется выплатить пеню из расчета 0,5% от стоимости Товара за каждый день задержки.

Стороны признают право ПОКУПАТЕЛЯ отказаться от поставки соответствующей партии Товара по настоящему Контракту в связи с задержкой производства Товара, задержкой в отгрузке-поставке Товара по вине ПРОДАВЦА путем направления письменного уведомления в адрес ПРОДАВЦА.

В этом случае ПРОДАВЕЦ обязан не начинать производство Товара, прекратить производство Товара, если оно было начато.

Документом, подтверждающим обоснованность претензий, связанных с задержкой производства Товара, Стороны признают согласованный в Спецификации график поставки Товара (соответствующей партии Товара), переписку Сторон, подтверждающую график производства и отгрузки Товара.

6.3. Претензии могут быть заявлены ПРОДАВЦОМ в отношении ПОКУПАТЕЛЯ, если задержка в отгрузке-поставке Товара произошла по вине ПОКУПАТЕЛЯ, как

Директор:
Director:

Директор: Шеховцов О.Б.
Director: Shekhovtsov O.B.

<p>fails to provide necessary information for production and shipment in time (not later than 5 (five) days before the shipment of goods) such as packing request, shipping marks and shipping forwarder's information. In this case, the BUYER is obliged to pay a penalty at the rate of 0.2% of the cost of the consignment of Goods according to the relevant Specification for each day of delay.</p> <p>6.4. On expiration of the above mentioned period no claims or complaints will be accepted.</p> <p>6.5. All the transport, customs and other expenses associated with delivery, storage and return of defective Goods and/or additional delivery of the Goods' are to be paid one by one by the SELLER.</p>	<p>несвоевременное обеспечение ПРОДАВЦА (не позднее, чем за 5 (пять) дней до выхода контейнера) информацией о закупаемом Товаре для производства, о времени требуемой отгрузки, упаковочной и/или маркировочной информацией, а также информацией о перевозчике.</p> <p>В этом случае ПОКУПАТЕЛЬ обязан оплатить пеню из расчета 0,2% от стоимости партии Товара по соответствующей Спецификации за каждый день задержки.</p> <p>6.4. По истечении указанных выше сроков предъявления никакие рекламации и претензии не принимаются.</p> <p>6.5. Все транспортные, таможенные и другие расходы, связанные с поставкой, хранением и возвратом дефектного Товара и/или допоставкой Товара, оплачиваются ПРОДАВЦОМ один к одному.</p>
<p style="text-align: center;">7. Payment Instructions</p> <p>7.1. Payment for the Goods, supplied to the account of this Contract, shall be made with an irrevocable documentary letter of credit or by bank transfer. The form of payment is chosen by the BUYER and the SELLER. The form of payment is noted in specifications of each shipment. The form, procedure and terms of payment are indicated in the Specification for each batch of the Goods. After the actual receipt of the Goods on the territory of the Russian Federation, payment must be made no later than in 175 (one hundred seventy five) days.</p> <p>In case of an advance payment, advance payment is made based on a proforma invoice in which the nomenclature and a total cost of imported goods are stipulated.</p> <p>The amount of delivery of each batch, specified in a proforma invoice, and a complete description of Goods are specified in the invoice, issued by the SELLER for each delivery of the Goods.</p> <p>In case of advance payment, the Goods must be received by the BUYER no later than 175 (one hundred seventy five) days after the advance payment is received to the SELLER's current account.</p> <p>Payment for the Goods delivered under this Contract is made in USD.</p> <p>7.2. Payments under the Contract must be made by the BUYER transfer to the following account assigned by the SELLER:</p> <p>_____</p> <p>7.3. All bank charges including bank commission on the SELLER's territory charged to the SELLER's account.</p> <p>7.4. If the SELLER fails to discharge the goods in part or in full within the period stipulated herein, the SELLER shall pay the BUYER a penalty of 0.5% of the value of the goods to be delivered for each day of the delay until the full performance of its obligation on shipment.</p> <p>7.5. If the SELLER does not ship the Goods within the delivery time periods established by the Parties in the Specification for the relevant lot of the Goods for any reason, as well as when the BUYER refuses the shipment of the Goods due to violation of the agreed production time of the Goods, shipment or delivery time, due to the fault of the SELLER, the SELLER must return to the BUYER the amount of the prepayment made by transferring to the inheriting the account, appointed by the buyer:</p> <p>_____</p>	<p style="text-align: center;">7. Условия оплаты</p> <p>7.1. Оплата Товара, поставленного в счет настоящего Контракта, должна производиться с безотзывного документарного аккредитива или банковским переводом. Форма оплаты выбирается ПОКУПАТЕЛЕМ и ПРОДАВЦОМ. Форма, порядок и сроки оплаты указываются в Спецификации для каждой партии Товара. Оплата после фактического поступления Товара на территорию Российской Федерации, производится не позднее чем через 175 (сто семьдесят пять) дней.</p> <p>В случае авансового платежа предварительная оплата производится на основании проформы-инвойса, в котором оговариваются номенклатура и общая стоимость ввозимых Товаров.</p> <p>Сумма поставки каждой партии Товара, указанного в проформе-инвойсе, и полное описание Товара указываются в инвойсе, выставляемым ПРОДАВЦОМ на каждую поставку Товара.</p> <p>В случае предварительной оплаты Товар должен поступить ПОКУПАТЕЛЮ не позднее чем через 175 (сто семьдесят пять) дней после поступления авансового платежа на расчетный счет ПРОДАВЦА.</p> <p>Платёж за поставляемый товар по данному Контракту производится в долларах США.</p> <p>7.2. Платежи по Контракту должны быть произведены ПОКУПАТЕЛЕМ переводом на следующий счёт, назначенный ПРОДАВЦОМ:</p> <p>_____</p> <p>7.3. Все банковские сборы, включая банковские комиссионные, на территории ПРОДАВЦА должны быть оплачены ПРОДАВЦОМ.</p> <p>7.4. В случае если ПРОДАВЕЦ не производит по своей вине отгрузку-поставку Товара в целом или в части в течение срока, указанного в настоящем Контракте, ПРОДАВЕЦ выплачивает ПОКУПАТЕЛЮ штраф в размере 0,5% от суммы неотгруженного Товара за каждый день просрочки до полного исполнения своего обязательства по отгрузке.</p> <p>7.5. Если ПРОДАВЕЦ не производит отгрузку Товара в установленные Сторонами в Спецификации на соответствующую партию Товара сроки поставки по любым причинам, а также при отказе ПОКУПАТЕЛЯ от поставки Товара в связи с нарушением согласованных сроков производства, отгрузки-поставки Товара по вине ПРОДАВЦА, ПРОДАВЕЦ обязан в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения требования от ПОКУПАТЕЛЯ, но в любом случае не позднее 180 (ста восьмидесяти) календарных дней с даты оплаты вернуть ПОКУПАТЕЛЮ сумму произведенной предоплаты</p>

Директор:
Director:

Директор: Шеховцов О.Б.
Director: Shekhovtsov O.B.

<p>within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the request from the BUYER, but, in any case, no later than 180 (one hundred eighty) calendar days from the date of payment, or to deduct the amount of prepayment on account of payment for future deliveries of Goods.</p> <p>All bank fees, including bank fees for the return of the amount of the prepayment made to the BUYER must be paid by the SELLER.</p>	<p>переводом наследующий счёт, назначенный ПОКУПАТЕЛЕМ: _____, или засчитать сумму предоплаты в счет оплаты будущих поставок Товара.</p> <p>Все банковские сборы, включая банковские комиссионные, по возврату суммы произведённой предоплаты в адрес ПОКУПАТЕЛЯ должны быть оплачены ПРОДАВЦОМ.</p>
<p style="text-align: center;">8. Force-Major</p> <p>8.1. The Parties have agreed that in the event of occurrence of circumstances beyond the control of the affected Party and which could not have been reasonably avoided or overcome, such as wars and war actions, epidemics, fires, explosion, road and nature disasters, interruption of the provision of utilities (e.g. gas, electricity, water), cessation of normal operation of equipment, state authorities actions and/or any actions of the respective governments of the Parties concerning trade and currency regulations that could affect the Parties' performance under this Contract (the "Force-Major"), the Parties shall be released from their obligations for the period of duration of the above mentioned circumstances.</p> <p>8.2. Any Party which shall be unable to fulfil its obligations under this Contract due to Force-Majeure circumstances, shall immediately inform the non-affected Party about the beginning and ending of such circumstances, such notification shall be accompanied by a copy of the official certificate issued by a competent authority of the affected Party's country.</p> <p>8.3. In the event Force-Major circumstances continue for more than ninety (90) calendar days, any Party shall have the right to terminate this Contract and shall not be liable for such termination, provided however, that terminating Party informs the other Party about such termination not later than 15 (Fifteen) calendar days in advance.</p> <p>8.4. A document issued by the competent authority of the affected Party's country shall constitute evidence of occurrence of Force-Major circumstances.</p>	<p style="text-align: center;">8. Форс-мажор</p> <p>8.1. Стороны договорились, что при наступлении обстоятельств, находящихся вне зоны контроля Сторон и которых нельзя избежать разумными способами или преодолеть, такие, как: войны или военные действия, эпидемии, пожар, взрыв, катастрофы, прекращение подачи электроэнергии, газа, воды, прекращение нормальной работы оборудования, действия соответствующих органов и/или меры соответствующих правительств Сторон в отношении коммерческой деятельности, валютного регулирования, которые могут повлиять на исполнение Сторонами своих обязательств по Контракту (далее – «Форс-мажор»), Стороны должны быть освобождены от своих обязательств на время действия таких обстоятельств.</p> <p>8.2. Любая из Сторон, которая будет не в состоянии выполнить свои обязательства по настоящему Контракту вследствие форс-мажора, должна незамедлительно проинформировать другую Сторону о начале и окончании срока действия таких обстоятельств; такое уведомление должно сопровождаться копией официального свидетельства, выданного компетентным государственным органом соответствующей Стороны.</p> <p>8.3. В случае, если Форс-мажорные обстоятельства длятся в течение более чем 90 (девяносто) календарных дней, любая из Сторон будет иметь право расторгнуть настоящий Контракт и не будет нести ответственность за такое расторжение, принимая во внимание, однако, что Сторона, расторгающая настоящий Контракт, должна уведомить об этом другую Сторону не позднее, чем за 15 (пятнадцать) календарных дней.</p> <p>8.4. Документ, выданный компетентным органом соответствующей Стороны, должен подтверждать наличие Форс-мажорных обстоятельств.</p>
<p style="text-align: center;">9. Governing Law and Dispute Resolution</p> <p>9.1. This Contract shall be governed by applicable laws of the Russian Federation.</p> <p>9.2. All disputes and/or disagreements arising out of, and in connection with, this Contract shall be resolved by means of mutual negotiations.</p> <p>9.3. In the event such disputes and/or disagreements cannot be resolved by means of negotiations within thirty (30) calendar days, they shall be settled by binding arbitration in accordance with Rules of the Moscow Commercial Arbitration Court (the "MCAC"). The arbitration shall take place in Moscow, Russia. There shall be three (3) arbitrators appointed in accordance with the Rules of the MCAC. The arbitration shall be conducted in Russian language. The award of the arbitrators shall be final and binding upon the Parties.</p>	<p style="text-align: center;">9. Действующее законодательство и разрешение споров</p> <p>9.1. Настоящий Контракт регулируется законодательством Российской Федерации.</p> <p>9.2. Любые споры или разногласия, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, должны решаться путем переговоров.</p> <p>9.3. В случае, если данные споры или разногласия не могут быть решены путем переговоров в течение 30 (тридцати) календарных дней, они должны быть переданы на рассмотрение в Международный коммерческий Арбитражный Суд (МКАС), расположенный в г. Москве, РФ. Споры должны рассматриваться тремя арбитрами в соответствии с правилами МКАС. Разбирательство будет вестись на русском языке. Решение арбитров является окончательным для Сторон.</p>
<p style="text-align: center;">10. Term of the Contract</p>	<p style="text-align: center;">10. Срок действия Контракта</p> <p>Настоящий Контракт вступает в силу с момента подписания и действует до Дата окончания действия.</p>

Директор:
Director:

Директор: Шеховцов О.Б.
Director: Shekhovtsov O.B.

<p>This Contract comes into force from the date of its signing by the Parties and shall have effect up to DateEnd.</p> <p>The Contract can be canceled by any Party. The Party which is the initiator of it must inform the other Party in written form about it not later than 30 calendar days before till the date of Contract's cancellation. In this case both Parties are obliged to fulfill all their obligations under the current supplies, including mutual settlement obligations..</p> <p>The present Contract can be prolonged. In this case the Addition to the current Contract, signed by the both Parties shall be drawn up.</p>	<p>Данный Контракт может быть расторгнут любой из Сторон. Сторона, выступающая инициатором, должна уведомить другую сторону в письменном виде не позднее, чем за 30 календарных дней до даты расторжения Контракта. В этом случае обе стороны обязаны выполнить все свои обязательства по текущим поставкам, включая обязательства по взаимным расчетам.</p> <p>Настоящий Контракт может быть пролонгирован. В этом случае должно быть составлено дополнение к настоящему Контракту, подписанное обеими Сторонами.</p>
<p style="text-align: center;">11. Miscellaneous</p> <p>11.1. All modifications and amendments to this Contract shall constitute an integral part of this Contract, provided however, that they are made in writing and duly signed by the authorized representatives of both Parties. Documents sent by fax, E-mail shall be deemed binding until the receipt of the original documents by the Parties..</p> <p>11.2. This Contract is executed in two copies, one copy for each Party. Each copy is made in the English and Russian languages, each of them having equal legal force.</p> <p>11.3. In case in discrepancies between the Russian and English texts, the Russian text shall control.</p> <p>11.4. One of the Parties in the right to transfer the rights and duties under the present Contract to any third party without preliminary written consent of other party.</p> <p>11.5. Any part of income, got as a result of the following sale of Goods, dictations Goods by other way or their use, will not be due to directly or indirectly to the SELLER.</p> <p>11.6. The Parties agreed that the Contract, Specifications, as well as all documents related to this Contract, must be signed by the handwritten signature of a manager of the Party on each side.</p> <p>11.7. The Parties guarantee that there are no restrictions on the Buyer's rights to use and dispose of the Goods.</p> <p>11.8. The Parties agreed on the admissibility of sending information, correspondence and documents related to the execution of this Contract by electronic or facsimile communication to the addresses indicated in this Contract. The Parties recognize the legal force of the specified written documents until the receipt of the original documents.</p> <p>The Parties agreed that the exchange of legally significant messages and documents is carried out through electronic communication using all electronic addresses:</p> <p>For SELLER: domain _____</p> <p>For BUYER: domain onlogsystem.com.</p>	<p style="text-align: center;">11. Прочие условия</p> <p>11.1. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту должны считаться его неотъемлемой частью при условии, что они были выполнены в письменной форме и надлежащим образом подписаны соответствующими представителями обеих Сторон. Документы, переданные по факсимильной связи или посредством электронной почты, имеют юридическую силу до момента получения оригиналов документов Сторонами.</p> <p>11.2. Настоящий Контракт выполнен в двух экземплярах по одному для каждой Стороны. Каждый оригинал выполнен на русском и английском языке, имеет одинаковую юридическую силу.</p> <p>11.3. В случае разночтения между русским и английским текстами, преимущество имеет текст на русском языке.</p> <p>11.4. Ни одна из сторон не в праве передавать свои права и обязанности по настоящему Контракту какой-либо третьей стороне без предварительного письменного согласия другой стороны.</p> <p>11.5. Любая часть дохода, полученного в результате последующей продажи Товара, распоряжения товарами иным способом или их использования, не будет причитаться прямо или косвенно ПРОДАВЦУ.</p> <p>11.6. Стороны договорились, что Контракт, Спецификации, а также все документы, имеющие отношение к настоящему Контракту, должны быть подписаны собственноручной подписью руководителя с каждой стороны.</p> <p>11.7. Стороны гарантируют, что не существует ограничений в отношении прав Покупателя на пользование и распоряжение Товаром.</p> <p>11.8. Стороны согласовали допустимость направления информации, переписки и документов, связанных с исполнением настоящего Контракта посредством электронной или факсимильной связи по указанным в настоящем Контракте адресам. Стороны признают юридическую силу указанных письменных документов вплоть до получения оригиналов документов.</p> <p>Стороны пришли к соглашению, что обмен юридически значимыми сообщениями и документами производится посредством электронной связи с использованием всех электронных адресов:</p> <p>Для ПРОДАВЦА: домен _____</p> <p>Для ПОКУПАТЕЛЯ: домен onlogsystem.com.</p>
<p>12. Addresses, Bank and other requisites Seller/Продавец Для подстановки в раздел "Реквизиты сторон"</p>	<p>12. Адреса, банковские и иные реквизиты Buyer/ Покупатель Short name / Сокращенное наименование</p>

Директор:
Director:

Директор: Шеховцов О.Б.
Director: Shekhovtsov O.B.

<p>Director_____</p>	<p>Legal address: Legal address Postal address: Post address Юридический адрес: Юридический адрес Почтовый адрес: Почтовый адрес Tel./fax Phone number Тел./факс Телефон OGRN OGRN/ ОГРН ОГРН INN/KPP INN/KPP ИНН/КПП ИНН/КПП Bank details: Account number: Account number / Расчетный счет: Расчетный счет Dollar number (current) Dollar number / Долларовый счет (текущий): Долларовый счет Euro number: Euro number / Счет в евро Счет в евро Bank name: Bank/ В Банк Correspondent account: Correspondent account / Кор. счет Кор счет BIK BIK / БИК БИК SWIFT SWIFT/ SWIFT SWIFT</p> <p>Director/Директор_____ Shekhovtsov O.B./Шеховцов О.Б.</p>
----------------------	---

Директор:
Director:

Директор: Шеховцов О.Б.
Director: Shekhovtsov O.B.